

in der deutschen Sprache gemäss dem Buchstaben d) des Art. 10 dieses Gesetzes ablegen »).

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jedem, dem es zusteht, wird zur Pflicht gemacht, es als Regionalgesetz einzuhalten und für dessen Einhaltung Sorge zu tragen.

Trient, am 21. Jänner 1954.

Der Präsident des Regionalausschusses
ODORIZZI

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
BISIA

LEGGE REGIONALE 21 gennaio 1954, n. 6

Modificazioni alla legge regionale 28 settembre 1953, n. 13.

IL CONSIGLIO REGIONALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
promulga

la seguente legge:

Art. 1

L'art. 1 della legge regionale 28.9.1953, n. 13, è abrogato e sostituito dal seguente: « Allo scopo di favorire la ripresa produttiva delle Aziende agricole del Trentino-Alto Adige, danneggiate dal gelo verificatosi nella primavera del 1953, è autorizzato, con le modalità e la misura di cui in appresso, un concorso annuo costante, sull'importo originario e per tutta la loro durata, dei prestiti contratti con Istituti di Credito convenzionati, a partire dal 10 maggio 1953 per lenire le conseguenze dei danneggiamenti subiti »).

Art. 2

Il primo comma dell'art. 2 della suddetta legge è abrogato e sostituito dal seguente: « Il concorso di cui al precedente articolo non può superare il periodo di anni 5, nè eccedere per ogni annualità il limite del 5,50% dell'ammontare originario del prestito.

Art. 3

L'art. 3 della legge stessa è abrogato e sostituito dal seguente: « Il concorso è versato direttamente agli Istituti mutuanti ed è dovuto per tutto il periodo di ammortamento del prestito anche nel ca-

so di restituzione anticipata, totale o parziale, volontaria o forzata, del prestito »).

Art. 4

L'art. 4 della stessa legge è abrogato e sostituito dal seguente: « Sono ammessi a beneficiare degli interventi della Regione di cui alla presente legge i conduttori ed i proprietari di Aziende agricole che abbiano subito danni tali da compromettere gravemente il regolare andamento delle rispettive Aziende agricole, nonchè le associazioni di agricoltori in qualunque forma costituite, le quali per effetto dei danni ai raccolti dei singoli soci, non possano realizzare la quota annuale di ammortamento, fissata in prestabiliti piani di finanziamento, delle spese incontrate per la costruzione, l'ampliamento, il riattamento e l'attrezzatura dei propri impianti per la conservazione, lavorazione e trasformazione dei prodotti agricoli dei soci »).

Art. 5

Il primo comma dell'art. 5 della stessa legge è abrogato e sostituito dal seguente: « Nel bilancio regionale viene stanziato l'importo di Lire 80 milioni per il concorso di cui all'art. 1 e di Lire 20 milioni quale fondo per la garanzia sussidiaria di cui all'articolo 7 della presente legge »).

Art. 6

Dopo l'art. 9 della stessa legge è inserito il seguente articolo 9/bis: « Con deliberazione della Giunta Regionale, gli importi annualmente stanziati potranno essere anticipati in una o più rate agli Istituti di Credito e loro Federazioni che abbiano stipulato la convenzione prevista dall'art. 2, per il primo anno in quote proporzionali all'importo originario dei prestiti a ciascun Istituto richiesti dopo il 10 maggio 1953, per i quali sia in corso domanda intesa ad ottenere i benefici di cui alla presente legge, e per gli anni successivi in quote corrispondenti al concorso accordato dalla Regione »).

Art. 7

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 21 gennaio 1954.

Il Presidente della Giunta Regionale
ODORIZZI

Visto:

Il Commissario del Governo nella Regione
BISIA

REGIONALGESETZ vom 21. Jänner 1954, Nr. 6

Abänderungen zum Regionalgesetz vom 28. September 1953, Nr. 13.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

veröffentlicht

folgendes Gesetz:

Art. 1

Der Art. 1 des Regionalgesetzes vom 28.9.1953, Nr. 13, ist abgeschafft und durch folgenden ersetzt:

« Zu dem Zwecke, die Wiederaufnahme der Produktion der durch den im Frühjahr 1953 eingetretenen Frost geschädigten Landwirtschaftsbetriebe des Trentino-Tiroler Etschlandes zu fördern, wird, um die Folgen der erlittenen Schäden zu mildern und beginnend mit dem 10. Mai 1953, mit den nachstehenden Modalitäten und Formen ein fortlaufender jährlicher Betrag auf den ursprünglichen Betrag und für die ganze Dauer der mit den konventionierten Kreditinstituten abgeschlossenen Darlehensverträge ermächtigt ».

Art. 2

Der erste Absatz des Art. 2 obgenannten Gesetzes ist abgeschafft und durch folgenden ersetzt:

« Der Beitrag gemäss dem vorhergehenden Artikel kann weder die Dauer von 5 Jahren noch für jeden Jahresbeitrag die Grenze von 5,50% der ursprünglichen Höhe des Darlehens überschreiten ».

Art. 3

Der Art. 3 desselben Gesetzes ist abgeschafft und durch folgenden ersetzt:

« Der Beitrag wird direkt den Darlehensinstituten ausbezahlt und wird für die ganze Dauer der Amortisierung des Darlehens geschuldet, auch im Falle einer vorzeitigen, vollständigen oder teilweisen, freiwilligen oder gezwungenen Rückzahlung des Darlehens ».

Art. 4

Der Art. 4 desselben Gesetzes ist abgeschafft und durch folgenden ersetzt:

« Zum Genusse der Regionalbeiträge gemäss vorliegendem Gesetze sind die Pächter und Eigentümer landwirtschaftlicher Betriebe zugelassen, die derartige Schäden erlitten haben, dass der ordentli-

che Betriebsgang der entsprechenden Landwirtschaftsbetriebe schwer gefährdet ist, sowie die in jedweder Form errichteten landwirtschaftlichen Verbände, die auf Grund der von den einzelnen Mitgliedern erlittenen Ernteschäden die in eigenen Finanzierungsplänen festgelegte jährliche Amortisierungsquote der für den Bau, Erweiterung, Wiederinbetriebsetzung und die Ausrüstung der eigenen Anlagen für die Aufbewahrung, Verarbeitung und Umarbeitung der landwirtschaftlichen Produkte der Mitglieder gemachten Aufwendungen nicht leisten können ».

Art. 5

Der erste Absatz des Art. 9 desselben Gesetzes ist abgeschafft und wird durch folgenden ersetzt:

« In der Regionalbilanz wird für den Beitrag gemäss Art. 1 der Betrag von L. 80 Millionen sowie der Betrag von L. 20 Millionen als Fonds für die subsidiäre Haftung gemäss Art. 7 dieses Gesetzes ausgeworfen ».

Art. 6

Nach dem Art. 9 desselben Gesetzes wird der nachfolgende Artikel 9/bis eingeführt:

« Mit Beschluss des Regionalausschusses können die jährlich ausgeworfenen Beträge in einer oder mehreren Raten den Kreditinstituten oder ihren Verbänden, die die vom Art. 2 vorgesehene Vereinbarung abgeschlossen haben, vorgestreckt werden, und zwar: für das erste Jahr in proportionellen Quoten zum ursprünglichen Betrag der nach dem 10. Mai 1953 bei jedem einzelnen Institut angeforderten Darlehen, wofür ein Gesuch um Gewährung der von diesem Gesetze vorgesehenen Vorteile anhängig ist, und für die nachfolgenden Jahre in Quoten, die dem von der Region gewährten Beitrag entsprechen.

Art. 7

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht.

Jedem, dem es zusteht, wird zur Pflicht gemacht, es als Regionalgesetz einzuhalten für dessen Einhaltung Sorge zu tragen.

Trient, am 21. Jänner 1954.

Der Präsident des Regionalausschusses
ODORIZZI

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region

BISIA